

Proyecto A.I.D. No. 527-0343  
A.I.D. Project No. 527-0343

ENMIENDA NO. CUATRO  
AMENDMENT NO. FOUR

AL  
TO

CONVENIO DE PROYECTO  
PROJECT AGREEMENT

ENTRE  
BETWEEN

LA REPUBLICA DEL PERU  
THE REPUBLIC OF PERU

Y  
AND

LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA  
THE UNITED STATES OF AMERICA

PARA  
FOR

PROYECTO DE ANALISIS, PLANEAMIENTO Y EJECUCION DE POLITICAS  
POLICY ANALYSIS, PLANNING AND IMPLEMENTATION PROJECT

Codificación Contable:  
Accounting Symbols:  
Appropriation: 72-112/31037  
Budget Plan Code: LES293-25527-KG13

FECHA: 30 de setiembre de 1993.

DATE: September 30, 1993.



ENMIENDA No. CUATRO de fecha 30 de setiembre de 1993, entre los Estados Unidos de América, representado por la Agencia para el Desarrollo Internacional ("A.I.D.") y la República del Perú ("Perú"):

POR CUANTO, el Perú y la A.I.D. celebraron un Convenio de Proyecto de Donación el 29 de setiembre de 1990, para el Proyecto de Análisis, Planeamiento y Ejecución de Políticas (el "Proyecto"); y

POR CUANTO, el Perú y la A.I.D. enmendaron el Convenio con la Enmienda No. Uno al Convenio de Proyecto de Donación el 29 de enero de 1991; y

POR CUANTO, el Perú y la A.I.D. enmendaron el Convenio con la Enmienda No. Dos al Convenio de Proyecto de Donación el 30 de setiembre de 1991; y

POR CUANTO, el Perú y la A.I.D. enmendaron el Convenio con la Enmienda No. Tres al Convenio de Proyecto de Donación el 3 de junio de 1993 (según enmienda, el "Convenio"); y

POR CUANTO, A.I.D. ha acordado donar al Perú la cantidad de Cinco Millones Seis Cientos Cuarentinco Mil Ochocientos Ocho Dólares Estadounidenses (US\$5,645,808); y

POR CUANTO, el Perú y la A.I.D. desean enmendar el Convenio para incrementar los fondos de donación de A.I.D. en Un Millón de Dólares de los Estados Unidos (\$1,000,000).

POR LO TANTO, las Partes acuerdan que el Convenio sea enmendado como sigue:

AMENDMENT No. FOUR, dated September , 1993, between the United States of America, acting through the Agency for International Development ("A.I.D.") and the Republic of Peru ("Peru"):

WHEREAS, Peru and A.I.D. entered into a Project Grant Agreement dated September 29, 1990, for the Policy Analysis, Planning, and Implementation Proyecto (the "Project"); and

WHEREAS, Peru and A.I.D. entered into Amendment No. One to the Project Grant Agreement on January 29, 1991; and

WHEREAS, Peru and A.I.D. entered into Amendment No. Two to the Project Grant Agreement on September 30, 1991; and

WHEREAS, Peru and A.I.D. entered into Amendment No. Three to the Project Grant Agreement on June 3, 1993 (as amended, the "Agreement"); and

WHEREAS, A.I.D. has agreed to grant to Peru the amount of Five Million Six Hundred Forty Five Thousand Eight Hundred Eight United States Dollars (US\$5,645,808);

WHEREAS, Peru and A.I.D. desire to amend the Agreement to increase the amount of A.I.D. grant funding by One Million United States Dollars (\$1,000,000).

NOW THEREFORE, the Parties hereto hereby agree that the Agreement shall be amended as follows:



1. Se anula la SECCION 2.2(a) del Convenio y se substituye por la siguiente sección:

"(a) La contribución de A.I.D. al Proyecto será proporcionada en cuotas y se hace efectiva de acuerdo con la Sección 3.1 del Convenio. La cuota de \$1,000,000 proporcionada bajo la Sección 3.1 del Convenio representa la cuarta cuota de fondos de donación de A.I.D. para el Proyecto. Las cuotas subsiguientes de hasta \$504,192 hasta completar el total de fondos de la Donación de A.I.D. para la duración del Proyecto de \$7,150,000, estarán sujetas a la disponibilidad de fondos de A.I.D. para este propósito, y al entendimiento mutuo de las Partes, en el momento en que proceda un aporte subsiguiente".

2. La SECCION 3.1. del Convenio es anulada y substituída por la siguiente sección:

"SECCION 3.1. La Donación

Para asistir al Perú a cubrir los costos para llevar a cabo el Proyecto, A.I.D., de acuerdo con el Acta de Asistencia al Exterior de 1961, bajo los términos del Convenio, una cantidad que no exceda Un Millón de Dólares de los Estados Unidos (\$1,000,000) que suplementan el monto de \$5,645,808 previamente donado bajo el Convenio, ascendiendo el total donado a la fecha a la cantidad de Seis Millones Seiscientos Cuarenticinco Mil Ochocientos Ocho Dólares de los Estados Unidos ((\$6,645,808) (La "Donación).

La Donación puede ser utilizada para financiar los costos en Dólares (tal como se define en la Sección 6.1) y los costos en Soles peruanos (tal como se define en la Sección 6.2) de bienes y servicios requeridos para el Proyecto".

1. SECTION 2.2(a) of the Agreement is deleted and the following is substituted in lieu thereof:

"(a) A.I.D.'s contribution to the Project is provided in increments and is made available in accordance with Section 3.1 of the Agreement. The increment of \$1,000,000 provided under Section 3.1 represents A.I.D.'s fourth grant funding increment to the Project. Subsequent increments of up to \$504,192 for a total life of Project Grant funding of \$7,150,000, will be subject to the availability of funds for this purpose, and to the mutual understanding of the Parties, at a time of a subsequent increment to proceed".

2. SECTION 3.1 of the Agreement is deleted and the following is substituted in lieu thereof:

"SECTION 3.1. The Grant

To assist Peru to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D. pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to grant to Peru under the terms of the Agreement an amount not to exceed One Million United States Dollars (\$1,000,000) which supplements the \$5,645,808 previously granted under the Agreement, for a total cumulative amount granted to date of Six Million Six Hundred Forty Five Thousand Eight Hundred Eight United States Dollars (\$6,645,808) (the "Grant").

The Grant may be used to finance U.S. Dollar costs (as defined in Section 6.1) and Peruvian Soles costs (as defined in Section 6.2) of goods and services required for the Project."



3. El Cuadro I, Plan Ilustrativo Financiero del Convenio, queda por la presente anulado y substituído por el Cuadro I adjunto a esta Enmienda.

4. La Sección 8.3 del Convenio es revisada como sigue:

La Sección B.5 del Anexo de las Estipulaciones Standard del Convenio es reemplazada en su totalidad por la siguiente:

"SECCION B.5. Inspecciones

(a) El Donatario proporcionará a la A.I.D. información y reportes relacionados con el Proyecto y con este Convenio cuando razonablemente lo solicite la A.I.D.

(b) El Donatario mantendrá libros de contabilidad, registros, documentos y cualquier otra evidencia relacionada con el proyecto y este Convenio, adecuados para mostrar sin limitación, todos los gastos incurridos bajo la Donación, la recepción y uso de los bienes y servicios bajo la donación, los costos del proyecto sufragados por otras fuentes, la naturaleza y el alcance de convocatorias a proveedores potenciales de bienes y servicios adquiridos, la base para la adjudicación de contratos y pedidos, y el progreso general del proyecto hacia su terminación ("Libros y Registros del Proyecto"). A solicitud del Donatario, y con la aprobación de la A.I.D., los libros y registros del proyecto deben ser mantenidos de acuerdo con uno de los siguientes métodos: (1) principios de contabilidad generalmente aceptados prevalecientes en los Estados Unidos, (2) principios de contabilidad generalmente aceptados prevalecientes en el país del Donatario, (3) principios de contabilidad

3. Table I, Illustrative Financial Plan of the Agreement, is hereby deleted and substituted in lieu thereof by the attached Table I.

4. Section 8.3 of the Agreement is revised as follows:

Section B.5 of the Project Grant Standard Provisions Annex is replaced in its entirety by the language below:

"SECTION B.5. Inspections

(a) The Grantee shall furnish A.I.D. such information and reports relating to the Project and to this Agreement as A.I.D. may reasonably request.

(b) The Grantee shall maintain accounting books, records, documents, and other evidence relating to the Project and to this Agreement, adequate to show, without limitation, all costs incurred under the Grant, the receipt and use of goods and services acquired under the Grant, the costs of the Project supplied from other sources, the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired, the basis of award of contracts and orders, and the overall progress of the Project toward completion ("Project Books and Records"). At the Grantee's option, with approval of A.I.D., project books and records shall be maintained in accordance with one of the following methods: (1) generally accepted accounting principles prevailing in the United States, (2) generally accepted accounting principles prevailing in the country of the Grantee, (3) accounting principles prescribed by the International Accounting Standards Committee (an



prescritos por el Comité Internacional de Normas de Contabilidad (un afiliado de la Federación Internacional de Contadores), o (4) tales otros principios que las Partes puedan acordar por escrito. Los libros y registros del proyecto deberán mantenerse por lo menos durante tres años después de la fecha del último desembolso de A.I.D.

(c) Si \$25,000 o más es desembolsado directamente al Donatario en cualquier año calendario bajo la Donación, el Donatario excepto que las Partes pudieran acordar lo contrario por escrito, deberá hacer auditorías financieras de los fondos desembolsados al Donatario bajo la Donación de conformidad con los siguientes términos:

(1) El Donatario deberá seleccionar un auditor independiente de acuerdo con la "Guía para Auditorías Financieras Contratadas por Recipientes Extranjeros" editada por el Inspector General de la A.I.D. ("Guía"), y las auditorías deberán ser efectuadas de conformidad con la "Guía".

(2) Una auditoría de los fondos proporcionados por la Donación deberá ser conducida cada año fiscal del Donatario. La auditoría deberá determinar si el recibo y gasto de los fondos proporcionados bajo la Donación son presentados de conformidad con principios de contabilidad generalmente aceptados acordados en la Sección B antes mencionada y si el Donatario ha cumplido con los términos del Convenio. Cada auditoría deberá ser terminada a más tardar un año después del cierre del año fiscal del Donatario.

affiliate of the International Federation of Accountants), or (4) such other accounting principles as the Parties may agree to in writing. Project books and records shall be maintained for at least three years after the date of last disbursement by A.I.D.

(c) If \$25,000 or more is disbursed directly to the Grantee in any one calendar year under the Grant, the Grantee, except as the Parties may otherwise agree in writing, shall have financial audits made of the funds disbursed to the Grantee under the Grant in accordance with the following terms:

(1) The Grantee shall select an independent auditor in accordance with the "Guidelines for Financial Audits Contracted by Foreign Recipients" issued by the A.I.D. Inspector General ("Guidelines"), and the audits shall be performed in accordance with the "Guidelines".

(2) An audit of the funds provided under the Grant shall be conducted for each fiscal year of the Grantee. The audit shall determine whether the receipt and expenditure of the funds provided under the Grant are presented in accordance with generally accepted accounting principles agreed to in Section (b) above and whether the Grantee has complied with the terms of the Agreement. Each audit shall be completed no later than one year after the close of the Grantee's fiscal year.



(d) El Donatario deberá remitir a la A.I.D. un informe auditado dentro de los 30 días del término de cada auditoría a cargo del Donatario de acuerdo con esta Sección. El Inspector General de la A.I.D. revisará cada informe para determinar si cumple con los requerimientos de auditoría de este Convenio. Sujeto a la aprobación de la A.I.D. los costos de las auditorías efectuadas en conformidad con los términos de esta Sección pueden ser cargados a la Donación. En casos de continua inhabilidad o falta de disposición de realizar una auditoría de acuerdo con los términos de esta Sección, A.I.D. considerará sanciones apropiadas las cuales incluyen la suspensión de todos o parte de los desembolsos hasta que la auditoría sea completada satisfactoriamente o que la A.I.D. haya efectuado su propia auditoría.

(e) El Donatario remitirá a la A.I.D., en forma y contenido satisfactorios a la A.I.D. un plan mediante el cual el Donatario asegurará que los fondos entregados a sub-recipientes que reciban \$25,000 o más en cualquier año calendario bajo la Donación sean auditados de conformidad con este Convenio. El plan deberá describir la metodología a ser utilizada por el Donatario para satisfacer sus responsabilidades de auditoría con relación a cualquier recipiente al que se aplique esta Sección. Tales responsabilidades de auditoría con respecto a sub-recipientes pueden ser satisfechas confiando en las auditorías independientes de los sub-recipientes o en procedimientos apropiados llevados a cabo por el personal encargado de auditorías internas o de programas del Donatario, mediante la ampliación del alcance del trabajo de la auditoría financiera independiente del

(d) The Grantee shall submit an audit report to A.I.D. within 30 days after completion of each audit arranged for by the Grantee in accordance with this Section. The A.I.D. Inspector General will review each report to determine whether it complies with the audit requirements of this Agreement. Subject to A.I.D. approval, costs of audits performed in accordance with the terms of this Section may be charged to the Grant. In cases of continued inability or unwillingness to have an audit performed in accordance with the terms of this Section, A.I.D. will consider appropriate sanctions which include suspension of all or a portion of disbursements until the audit is satisfactorily completed or A.I.D. performs its own audit.

(e) The Grantee shall submit to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D., a plan by which the Grantee will ensure that funds made available to subrecipients that receive \$25,000 or more in any one calendar year under the Grant are audited in accordance with this Agreement. The plan should describe the methodology to be used by the Grantee to satisfy its audit responsibilities with respect to any subrecipient to which this Section applies. Such audit responsibilities with respect to subrecipients may be satisfied by relying on independent audits of the subrecipients or on appropriate procedures performed by the internal audit or program staff of the Grantee, by expanding the scope of the independent financial audit of the Grantee to encompass testing of subrecipients' accounts, or by a combination of these procedures. The plan should identify the funds made available to



donatario para abarcar la verificación de las cuentas de los sub-recipientes, o mediante una combinación de estos procedimientos. El plan deberá identificar los fondos entregados a sub-recipientes que serán cubiertos por auditorías conducidas de acuerdo con otras disposiciones para auditorías que satisfagan las responsabilidades de auditoría del donatario (un organismo no lucrativo organizado en los Estados Unidos requiere hacer los arreglos para sus propias auditorías; un contratista con fines de lucro organizado en los Estados Unidos que tenga un contrato directo con la A.I.D. es auditado por la agencia del Gobierno de los Estados Unidos informada; un organismo voluntario privado organizado fuera de los Estados Unidos con una donación directa de la A.I.D. debe hacer los arreglos para sus propias auditorías; un contratista del país recipiente debe ser auditado por la agencia informada del Donatario encargada de la contratación). El Donatario deberá asegurar que se tomen las acciones correctivas apropiadas en base a las recomendaciones contenidas en los informes de auditoría de los sub-recipientes; considerar si las auditorías de los sub-recipientes necesitan ajustes de sus propios registros; y requerir de cada sub-recipiente que permitan a los auditores independientes tener acceso a los registros y estados financieros según sea necesario.

(f) La A.I.D. puede, a su discreción, efectuar las auditorías requeridas bajo este Convenio en nombre del Donatario utilizando los fondos bajo esta Donación u otros recursos disponibles a la A.I.D. para este propósito. El Donatario deberá brindar a los representantes autorizados de la A.I.D. la oportunidad en todo momento razonable de auditar o inspeccionar el Proyecto, la

subrecipients that will be covered by audits conducted in accordance with other audit provisions that would satisfy the Grantee's audit responsibilities (a non-profit organization organized in the United States is required to arrange for its own audits; a for-profit contractor organized in the United States that has a direct contract with A.I.D. is audited by the cognizant U.S. Government Agency; a private voluntary organization organized outside the United States with a direct grant from A.I.D. is required to arrange for its own audits; and a host-country contractor should be audited by the cognizant grantee contracting agency). The Grantee shall ensure that appropriate corrective actions are taken on the recommendations contained in the subrecipients' audit reports; consider whether subrecipients' audits necessitate adjustment of its own records; and require each subrecipient to permit independent auditors to have access to records and financial statements as necessary.

(f) A.I.D. may, at its discretion, perform the audits required under this Agreement on behalf of the Grantee by utilizing funds under the Grant or other resources available to A.I.D. for this purpose. The Grantee shall afford authorized representatives of A.I.D. the opportunity at all reasonable times to audit or inspect the Project, the utilization of goods and services financed by A.I.D., and



utilización de bienes y servicios financiados por A.I.D., y libros, registros y otros documentos relacionados con el Proyecto y la Donación".

Excepto de lo enmendado o modificado en esta Enmienda, el Convenio permanece en plena fuerza y vigencia.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, el Perú y los Estados Unidos de América, actuando cada uno a través de sus respectivos representantes debidamente autorizados para el efecto, han suscrito esta Enmienda No. Cuatro en sus nombres y la han otorgado en el día y el año que aparecen en la primera página.

REPUBLICA DEL PERU  
REPUBLIC OF PERU

Por:   
DANTE CORDOVA


Título: Encargado de la Cartera de Relaciones Exteriores  
MINISTRO DE TRANSPORTES,  
COMUNICACIONES, VIVIENDA  
Y CONSTRUCCION.

books, records and other documents relating to the Project and the Grant."

Except as expressly amended or modified herein, the Agreement remains in full force and effect.

IN WITNESS WHEREOF, Peru and the United States of America, each acting through its duly authorized representatives, have caused this Amended No. Four to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

UNITED STATES OF AMERICA  
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

By:   
George Wachtenheim

Title: USAID Mission Director





**CUADRO I**  
**PLAN ILUSTRATIVO FINANCIERO EN DOLARES**

	<u>OBLIGACIONES A LA FECHA</u>	<u>OBLIGACIONES ENMIENDA CUATRO</u>	<u>ESTIMADO ADICIONAL</u>	<u>PROYECTO TOTAL</u>
I. <u>COSTOS DEL PROGRAMA</u>				
A. UNIDAD TECNICA SEP				
1) Personal	205,000	100,000		
2) Asistencia Técnica/Estudios	<u>355,000</u>	<u>0</u>		
Sub-Total	560,000	100,000	<u>100,000</u>	<u>760,000</u>
B. CONTRATISTA CONSTITUCIONAL				
1) Costos de Apoyo	1,248,000	770,000		
2) Asistencia Técnica/Estudios	1,903,000	0		
3) Capacitación/Difusión de Información	1,026,000	0		
4) Otros Costos Directos	<u>103,808</u>	<u>10,000</u>		
Sub-Total	4,280,808	780,000	<u>139,192</u>	<u>5,200,000</u>
C. EJECUCION DE LA A.I.D.	377,500	45,000	25,000	447,500
Costos Totales del Programa	5,218,308	925,000	264,192	6,407,500
II. <u>COSTOS DE ADMINISTRACION</u>				
A. COORDINADOR DEL PROYECTO/EQUIPO DE APOYO	302,500	0	0	302,500
B. EVALUACION	50,000	50,000	0	100,000
C. AUDITORIA Y ANALISIS FINANCIERO	<u>75,000</u>	<u>25,000</u>	<u>50,000</u>	<u>150,000</u>
	427,500	75,000	50,000	552,500
III. <u>CONTINGENCIAS E INFLACION</u>	0	0	190,000	190,000
<b>COSTOS TOTALES DEL PROYECTO</b>	<b>5,645,808</b>	<b>1,000,000</b>	<b>504,192</b>	<b>7,150,000</b>

**TABLE I**  
**ILLUSTRATIVE FINANCIAL PLAN IN US DOLLARS**

	<u>OBLIGATIONS TO DATE</u>	<u>THIS PROAG AMENDMENT FOUR</u>	<u>ESTIMATED ADDITIONAL</u>	<u>PROJECT TOTAL</u>
I. <u>PROGRAM COSTS</u>				
A. SEP TECHNICAL UNIT				
1) Coordination Staff	205,000	100,000		
2) Technical Studies/Assistance	<u>355,000</u>	<u>0</u>		
Sub-Total	560,000	100,000	<u>100,000</u>	<u>760,000</u>
B. INSTITUTIONAL CONTRACTOR				
1) Contractor Support Costs	1,248,000	770,000		
2) Technical Studies Assistance	1,903,000	0		
3) Training/Information Dissemination	1,026,000	0		
4) Other Direct Costs	<u>103,808</u>	<u>10,000</u>		
Sub-Total	4,280,808	780,000	<u>139,192</u>	<u>5,200,000</u>
C. DIRECT A.I.D. IMPLEMENTATION	377,500	45,000	25,000	447,500
Total Program Costs	5,218,308	925,000	264,192	6,407,500
II. <u>ADMINISTRATION COSTS</u>				
A. PROJECT COORDINATOR/SUPPORT STAFF	302,500	0	0	302,500
B. EVALUATION	50,000	50,000	0	100,000
C. AUDIT AND FINANCIAL REVIEWS	<u>75,000</u>	<u>25,000</u>	<u>50,000</u>	<u>150,000</u>
	427,500	75,000	50,000	552,500
III. <u>CONTINGENCY AND INFLATION</u>	0	0	190,000	190,000
<b>TOTAL PROJECT COSTS</b>	<b>5,645,808</b>	<b>1,000,000</b>	<b>504,192</b>	<b>7,150,000</b>